

Reflejos

Revista del Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos

Facultad de Humanidades, Universidad Hebrea de Jerusalén

Número 3, Diciembre 1994

Yaqarqay: Conjuero para identificar a divinidades desconocidas

Jan Szemiński

pp. 72-86

Yaqarqay: Conjuro para identificar a divinidades desconocidas

Jan Szemiński

DE finales del siglo XVI o comienzos del XVII provienen cuatro textos quechuas que conjuran a una divinidad desconocida. Los textos se encuentran dentro de las siguientes obras:

1. "Relación de antigüedades deste reyno del Piru" por Don Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salca Maygua, escrita alrededor de 1615.
2. "Nueva Coronica. I Bven Gobierno. Con pvesto por Don Phelipe. Gvaman. Poma. De Aiala Señor I Principe", acabada hacia 1615 en Lima.
3. "Runa yndio ñiscap Machoncuna...", un manuscrito anónimo escrito en Huarochiri hacia 1598 ó 1607-1608.

En los tres casos los escritores y autores de los textos fueron indios andinos católicos ladinos y educados, ya que sabían escribir en castellano. Los tres trabajaron indudablemente como intérpretes profesionales para la Iglesia. En su juventud los tres conocieron a ancianos que todavía recordaban la época del gobierno del *Inca*.¹ Sus informantes pudieron ser tan buenos, como los informantes de investigadores de los años 1550-1572. En ambos casos la distancia espacial y temporal del informante andino conocedor de la realidad anterior a la conquista cristiana, se reduce a la distancia entre dos personas: el informante y el escritor.

Sin embargo, hay también algunas diferencias importantes: Los escritores andinos escribieron su obra no en el período en que aprendían de sus mayores, sino casi una generación después, luego de un proceso de cristianización intensiva e indudable. Si los tres acabaron trabajando para la Iglesia, tuvieron que ser reconocidos como cristianos impecables. A la vez, su conocimiento de la cultura andina fue interno e íntimo: en ella crecieron y la utilizaron como su instrumento primario para entender la prédica cristiana y las transformaciones impuestas a los andinos por el dominio colonial.

Nació en Polonia. Es Associate Professor en el Departamento de Estudios Españoles y Latinoamericanos de la Universidad Hebrea de Jerusalén. Ha publicado *La utopía tupamarista* (1983) y *Un Kuraka, un Dios y una historia* (1987).

CAPITULO DE LOS IDOLOS VACA BILLCA INCA



banacampi
uaca

tupaynga

uacabilca cona-pim cam cuna
man ta amapachun-cazachu
run tothun-rinquis rima
ri chaylla

manamaca
cuba cayna

con todas las uacas habla el ynga

y do los

Las informaciones de los tres autores pudieron, obviamente, ser transformadas por las necesidades de la actualidad en que éstos vivían, como por ejemplo la necesidad de cristianizar su pasado gentil para proteger sus derechos en el presente colonial. A falta de otras fuentes, sus datos son los únicos que con cautela se pueden utilizar para estudiar el *yaqarqay*.

Al estudiar las fórmulas, cito primero el texto original tal cual se ha conservado en el manuscrito original. Este es seguido de un texto reescrito y reconstituido, acompañado de una traducción al castellano. Los comentarios que justifican la traducción preferida se encuentran en notas relativas a versos numerados.

Una vez reconstruido y traducido el texto, investigo los modelos subyacentes de cada texto. Los modelos subyacentes son los más divulgados en la cultura andina: descripciones binarias basadas en la oposición complementaria de *hanan* [lo de arriba, masculino, luz, derecha, afuera] y de *hurin* [lo de abajo, femenino, oscuridad, izquierda, adentro]; el modelo tripartito del tiempo y de las generaciones del *ayllu* [*qullana*, *payan* y *qayaw*], el modelo de las cuatro partes del mundo [*suyu*], el modelo de las cinco generaciones del *ayllu* [linaje] y otros, descritos por ejemplo por T. R. Zuidema [1962]. Los resultados han sido los siguientes:

1) *El Yaqarqay de los Inqas según Don Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salca Maygua, kuraka de los Waywa en la provincia de Canchis*

La fórmula de *yaqarqay* se encuentra precedida por el relato de cómo Qapaq Inqa Yupanki preguntó a un *waka* "dime como os llamaes". De este modo el cronista asoció la fórmula del *yaqarqay* con la persona de Qhapaq Inqa Yupanki, sin afirmar que fuera este último el autor de la fórmula que se encuentra en la página 15r del manuscrito y está escrita por la mano M2:²

"y desde entonces dicen que todos los guacas, Siempre los temían a los yngas, y que los yngas también los acostumbrauan el yacarqay [a la margen M3:³ yaccarcani conjurar] como conjurando [tachado: los] las en nombre del hazedor deziendo ansí,

hanam pachap hu /⁴ rin pachap, cocha mantarayacpa camaquimpa, tvucuy ati/pa coc pa, sinchi ñauyoc pa⁵ [tachado: si] manchay simiyocpa cay cari ca/chon cay Varmi cachon, ñispa camacpa JutinVanmi ca/machiyque pim canque maycanmi canque ymactam /ñinqui rimay ñiy, y assi dicen que con estas palabras los hazian temblar a todos los guacas"

hanam pachap	1.[11] Te mando con el nombre ^{6 7}
hurin ⁸ pachap	2.[4] del alma que crea
qucha mantarayáqpa ⁹	3.[1] el mundo de arriba
kàmaqímpa ¹⁰ ,	4. el mundo de abajo
tukuy àtipakúqpa ¹¹ ,	5.[3] y el extendedor de los mares,
zinchi ñàwiyúqpa, ¹²	6.[5] del porfiador de todo,
manchay simiyúqpa, ¹²	7.[6] del que tiene ojos fuertes,
"kay qari kachun,	8.[7] del que tiene boca temerosa,
kay warmi kachun"	9.[10] del alma que crea diciendo:
ñispa kamaqpa	10.[8] "este sea varón,
sùtinwánmi ¹⁴ kàmachiyki	11.[9] esta sea mujer",
¿Pim kanki?	12. ¿Quién eres?
¿Mayqanmi kanki?	13. ¿Cuál de ellos eres?
¿Imaktam ñinki?	14. ¿Qué dices?
¡Rimay, ñiy! ¹⁵	15. ¡Habla, dílo!

El título de la oración *yaqarqay* se conservó en varios diccionarios:

yäqa – obedecer, hacer caso, creer en adivinos y brujos, prestar atención, atender, arponear, pescar con arpón. Lucca 1983:467; “*yacatha* Confessarse al hechizero” Bertonio 1984:2:389.

yaqa – seguir, perseguir algún fin ¿*Imatam yaqanki?* ¿Qué pretendes? v. *munay*, Lira 1982:339.

Merece atención especial la enumeración de los significados de *yaqa* por González Holguín 1952:360, en la cual se encuentra la secuencia siguiente:

“*Yaccam yacallam*. Por poco casi no por poco no, o poco falto.

Huatuchicuni. Preguntar a las huacas.

Yaccani, o *catini*. Seguir”.

La secuencia sugiere que el jesuita cacereño conoció la raíz *yaqa-* con el significado de “preguntar a las *huacas*”, lo que corresponde muy bien al significado anotado por Don Joan de Santa Cruz Pacha cuti yamqui Salca Maygua.

Es un conjuro. El hablante utiliza el nombre de una divinidad para obligar a otros seres poderosos, las *wakas*, a responder a una encuesta personal:

Invocación

Conjuro

Hanam pachap hurin pachap qucha mântarayáqpa
kâmaqîmpa, tukuy âtipakúqpa, zinchi ñàwiyúqpa, manchay
simiyúqpa, “*kay qari kachun, kay warmi kachun*” ñispa
kamaqpa sùtinwánmi kâmachíyki

Te mando con el nombre del alma que crea el mundo de arriba el mundo de abajo y el extendedor de los mares, del porfiador de todo, del que tiene ojos fuertes, del que tiene boca temerosa, del alma que crea diciendo: “este sea varón, esta sea mujer”

¿Pim kanki? ¿Mayqanmi kanki?

¿Imaktam ñinki?

¿Quién eres? ¿Cuál de ellos eres?

¿Qué dices?

¡Rimay, ñiy!

¡Habla, dílo!

Las preguntas son muy directas y sin ninguna señal de cortesía:

¿Pim kanki?

¿Mayqanmi kanki?

¿Imaktam ñinki?

¡Rimay, ñiy!

¿Quién eres?

¿Cuál de ellos eres?

¿Qué dices?

¡Habla, dílo!

Los interrogados –y no se sabe si son uno o muchos– tienen un nombre, pertenecen a un grupo y pueden responder a las preguntas.

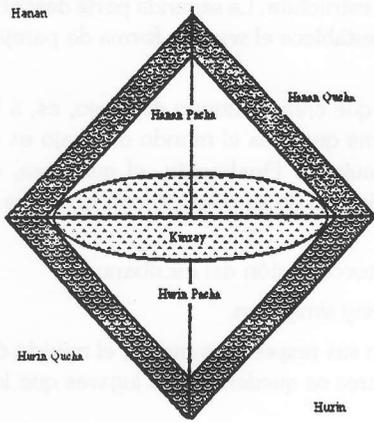
El que pregunta puede hacerlo porque utiliza el nombre, *suti*, de una divinidad. Una vez añadidas las partes virtuales, se revela el hecho de que se trata de ocho conjuros:

Hanan	1.	Hanam pachap kàmaqímpa <i>del alma que crea el mundo de arriba</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i> ¹⁶
Hurin	2.	hurin pachap kàmaqímpa <i>del alma que crea el mundo de abajo</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i>
¿?	3.	qucha màntarayáqpa kàmaqímpa <i>del alma que crea el extendedor de los mares</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i>
Hurin	4.	tukuy àtipakúqpa <i>del porfiador de todo</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i>
Hanan	5.	zinchi ñàwiyúqpa <i>del que tiene ojos fuertes</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i>
¿Hurin?	6.	manchay simiyúqpa <i>del que tiene boca temerosa</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i>
Hanan	7.	“kay qari kachun” ñispa kamaqpa <i>del alma que crea diciendo “éste sea varón”</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i>
Hurin	8.	“kay warmi kachun” ñispa kamaqpa <i>del alma que crea diciendo “ésta sea mujer”</i>	sùtinwánmi <i>con el nombre</i>	kàmachíyki <i>te mando</i>

A pesar de que los nombres forman una serie de parejas compuestas de una parte *hanan* y otra *hurin*, algunos son difíciles de definir.

La secuencia contiene también triparticiones:

I	II	III
Hanam pachap kàmaqímpa sùtinwánmi kàmachíyki 1. <i>Te mando con el nombre del alma que crea el mundo de arriba</i>	tukuy àtipakúqpa sùtinwánmi kàmachíyki 4. <i>Te mando con el nombre del porfiador de todo</i>	“kay qari kachun” ñispa kamaqpa sùtinwánmi kàmachíyki 7. <i>Te mando con el nombre del alma que crea diciendo “éste sea varón”</i>
[Hanan +Hurin]		[Hanan]
hurin pachap kàmaqímpa sùtinwánmi kàmachíyki 2. <i>Te mando con el nombre del alma que crea el mundo de abajo</i>	zinchi ñàwiyúqpa sùtinwánmi kàmachíyki 5. <i>Te mando con el nombre del que tiene ojos fuertes</i>	“kay warmi kachun” ñispa kamaqpa sùtinwánmi kàmachíyki 8. <i>Te mando con el nombre del alma que crea diciendo “ésta sea mujer”</i>
[Hurin +Hanan]		[Hurin]
qucha màntarayáqpa kàmaqímpa sùtinwánmi kàmachíyki 3. <i>Te mando con el nombre del alma que crea el extendedor de los mares</i>	manchay simiyúqpa sùtinwánmi kàmachíyki 6. <i>Te mando con el nombre del que tiene boca temerosa</i>	
[¿Hanan?	+¿Hurin?]	[¿?]



La primera parte describe a un creador del cosmos y de su estructura. La segunda parte describe la circulación de información dentro del cosmos. La tercera establece el sexo en forma de parejas complementarias.

La misma tabla se puede leer horizontalmente: El alma que crea el mundo de abajo, es, a la vez, el porfiador de todo y el creador de los varones. El alma que crea el mundo de arriba es el que tiene ojos fuertes, recibe información y crea a las mujeres. Finalmente, el que crea, el extendedor de los mares, emite información. Falta la descripción de su relación con hombres o mujeres, ya que no existe el tercer sexo.

El texto fue repetido de memoria, como lo prueba la autocorrección del escribano:

sínchi ñaiyoc pa [tachado: si] manchay simiyocpa.

El texto describe un cosmos dividido en dos mundos con sus respectivos mares, el mundo de arriba y el de abajo, y un extendedor que causa que los mares se queden en los lugares que les corresponden.

2) *El yaqarqay de Tupa Inqa según Don Felipe Guaman Poma de Ayala*

En la página 261[263] En un dibujo titulado “Capitvlo de los idolos vaca. Billca. Incap” se ve a “*Uana cauri uaca*” sentado encima de un cerro. Debajo del cerro se encuentran las *wakas* sentadas en círculo. “*Tupa ynga*” parado dice:

“uaca bilcacona- pim camcuna/manta ama parachun. cazachun /runtuchun ninqui rima /ri chaylla”

Las *wakas* responden: “manam noca/cuna ca ynca con todas las uacas habla el ynga”.

Tupa Inqa:

¡waka willkakuná!¹⁷

¿Pim qamkunamánta

“Ama.

Parachun, qazachun, runtuchun.^{18 19}

ninki?²⁰

¡Rimariy, chaylla!⁵

waka willkakuna:

Manam ñuqakunaqa.²¹

¡Inqá!

1. ¡Dioses de abajo y de arriba!

2. ¿Cuál de vosotros

3.[5] dirá:

4.[3] “No sea así.

5.[4] ¿Que llueva, hiele y granice”?

6. ¡Habla, rápido!

7. Nosotros: No.

8. ¡o Inqa!

El texto es un conjuro; el *Inqa* quiere saber cual de los *wakas* acabará con la sequía. A pesar de todas las diferencias, el diálogo, junto con el dibujo, describe una situación similar a la del *yaqarqay* apuntado por Don Joan de Santa Cruz Pacha cuti yamqui Salca Maygua. Tupa *Inqa* no conjura en el nombre de ninguna divinidad, manda en su propio nombre; sin embargo, el lugar ocupado por Wana Kawri *waka*, sentado encima de todas las *wakas* y sin participar en la conversación, sugiere que el poder de Thupa *Inqa* provenía de Wana Kawri *waka* precisamente. En otro texto, he discutido los argumentos a favor de la tesis de que Wana Kawri *waka* fue una representación del creador en referencia al *Inqa* mismo en el Quzqu [Szemiński 1991:35-54].

Un comentario del cronista confirma que la conversación, en la cual no ocurren formas verbales con tiempo marcado, puede referirse al futuro: “*topa ynga yupanqui* hablaua con las uacas y piedras y demonios y sauia por suerte de ellos lo pasado y lo uenedero de ellos y de todo el mundo” 262[264].

De cualquier manera el *yaqarqay* de Tupa *Inqa* es simple en comparación con el de Qapaq Yupanki *Inqa*. ¿Lo simplificó el cronista? ¿No convenían, en una carta destinada a un rey católico, los nombres de la divinidad con cuyo poder el *Inqa* había conjurado a las *wakas*?

3) El *Yaqarqay* de Cati Quillay, enviado del *Inqa*, según el *Anónimo de Huarochiri*

“/chaysi chay pacha huc huacatac yncap cachan catiqui/llyay sutioc chay llactapi llacsa tampo ñiscapi carcan./cay[ssi] catiquillay ñiscanchicsi yanca yma ayca/huaca mana rimactapas rimachic carcan chaysi/cay llocllay huancupa ñiscanchic huacataca rima/richircan ñispa [pip] pim canqui yman sutioc /ymamunmi hamunqui ñispa chaysi, ñocaca pacha /cuyochic pacha camacpac churinmi cani sutipas llo/llyay huancupam yayaimi caycheca llactacta [ca]/huacaychamuy ñispa cachamuan ñispas ñircan”, Taylor 1987:20:7-9:292-294.

Chaysi chay pacha huk *wakataq*
Inqap katran²⁵ Cati Quillay sutiyoq
chay llaqtapi 3. en este pueblo,
Llaqsa Tampu²⁴ ñisqapi karqan.
Kay Cati Quillay ñisqanchiksi yanqa²⁶
yanqa,
ima ayka *waka* mana rimaqtapas
rimachiq karqan. 7. lo hacia hablar.
Chaysi kay Lluqllay Wankupa²⁷
ñisqanchik *wakataca*[q] rimarichirqan
ñispa:
“¿Pim kanki?
¿Iman sutiyki?
¿Imamunmi²⁸ hamunki?”
ñispa.
Chaysi:
“Ñuqaqa Pacha Kuyuchiq
Pacha Kamaqpaq churinmi kani.
Sutiypas Lluqllay Wankupam.
Yayaymi kay Checa²⁹ llaqtakta
aqaychamuy ñispa katramuwan”
ñispas ñirqan.

1. Entonces en ese tiempo otro *waka*
2. llamado Cati Quillay, un mensajero del *Inqa*,
4. que se llama Llaqsa Tampu, estuvo.
5. Dizque este Cati Quillay del cual hablamos era un
6. a cualquier *waka* que no hablaba
8. Entonces a este que llamamos
9. Lluqllay Wankupa, un *waka*, lo hizo hablar
10. diciendo:
11. “¿Quién eres?
12. ¿Cómo te llamas?
13. ¿A qué has venido?”
14. dijo.
15. Entonces:
16. “Yo del que meneas la tierra,
17. del Alma del Mundo su siervo soy.
18. Y es mi nombre Lluqllay Wankupa.
19. Mi amo a este pueblo Checa
20. aquí me ha enviado diciendo: [guárdalo]”
21. diciendo abajo.

Es un *yaqarqay* bien parecido al apuntado por Don Joan de Santa Cruz Pacha cuti yamqui Salca Maygua. Cati Quillay es un mensajero del *Inqa*. Cati Quillay recita una fórmula que es un *yaqarqay*, sin explicar de dónde le viene el poder. Según Don Joan de Santa Cruz Pacha cuti yamqui Salca Maygua, habría sido Qapaq Yupanki *Inqa* quien preguntó conjurando a un *waka* en nombre del hacedor: “¿Pim kanki? ¿Mayqanmi kanki? ¿Imaktam ñinki? ¡Rimay, ñiy!”. Don Felipe Guaman Poma atribuyó un texto bien parecido a Tupa *Inqa*: “¡waka wilkakuná! ¿Pim qamkunamanta [Ama. Parachun, qazachun, runtuchun.] ninki? ¡Rimariy, chaylla!”. En este caso el que conjura no es un *Inqa* mismo, sino su *katra*, mensajero, que es a la vez un *waka* y un *yanqa*, algún tipo de sacerdote.

Lluqllay Wankupa, el conjurado, parece ser un cerro, cuyo culto fue incorporado en el culto mayor de Pacha Kamaq. En su autodescripción dice: “Pacha Kamaqpaq churinmi kani”, “Soy un hijo para Pacha Kamaq, Alma del Mundo”. No es simplemente un hijo suyo, sino un hijo **para** él. Probablemente la construcción expresa el establecimiento de una relación. Entonces Lluqllay Wankupa es un siervo de Pacha Kamaq, y su enviado entre los Checas. Dado que Pacha Kamaq es el dueño del mundo de abajo, también su hijo o siervo debe pertenecer al mundo de abajo.

4) El Yaqqarqay del Inqa en el Cuzco, según el Anónimo de Huarochiri

Durante una congregación de *wakas* convocada por el *Inqa* en el Cuzco:

“chay pachas yngaca/ca rimarircan ñispa yayacuna huaca /villacuna ñam ari yachanqui ymanam /ñoca camcunacta tucoy suncoyhuan /corihuan collquihuan seruiqui chayta ynas/pa camcunaca yna ñoca seruipica ma/nacho yanapallahuanquimantac checa ahc/ca, huaranca runayta perdipti chay raicum /camcunacta cayachimuyquichic ñispa rimap/tinsi manatac hucllapas ayñircan chu ya/llinrac hupayaspa tiarcancu chay pachas ña/tac yngaca yao rimarichic ynatacchum /campac camascayqui rurasayqui runacuna/aucanacospa collonca mana yanapahuaita /munaptiquica canallanmi tucoyniquichicta /rupachichiscayqui chayca yma raicum ñoca/ca corihuan colquiuhan huantancunapi mi/coucunahuanpas opiayhuanpas llamayhuan/pas yma aycayhuanpas seruiqui allichayque /chayca manacho cay checa llaquicoscayta /huyaripa yanapahuanquiman manam /ñiptiquica canallantacmi rupanqui /ñispas ñircan” Taylor 1987:23 14-17

Chay pachas Inqaqa rimarircan ñispa:

“¡Yayakuná, waka willkakuná!

Ñam ari yatranci,

imanam ñuqa qamkunakta

tukuy sunquywan

quriywan qullqiywan serui yki, chayta.

Inaspa qamkunaqa

hina ñuqa seruipiyqa

manachu yanapallawankimantaq

chika achka waranqa runayta perdi ptiy?

Chay raykum qamkunakta qayachimuykichik”.

Ñispa rimaptinsi

manataq hukllapas “ay” ñircan chu,

yallinraq hupayaspa tiyarqanku.

Chay pachas ñataq Inqaqa:

“¡Yaw! rimariychik

¿Hinataqchum qampaq kamasqayki

rurasqayki runakuna

awqanakuspa qullunqa?

Mana yanapawayta munaptiykiqa

kanallanmi tukuyniykichikta

rupachichisqayki.

¿Chayqa ima raykum ñuqaqa quriywan qullqiywan wantankunapi³⁰

mikuykunawanpas upyaywanpas

llamaywanpas ima aykawanpas

serui yki allichayki?

¿Chayqa manachu kay chika

llakikusqayta uyarispa

yanapawankiman?

anam ñiptiykiqa

kanallataqmi rupanqi” ñispas ñircan.

1. Entonces el Inqa empezó a hablar:

2. “¡Padres, *wakas* y *willkas*!

3. Ya sabéis pues

4. como yo a vosotros

5. de todo mi corazón

6. os sirvo con mi oro y plata.

7. ¿Siendo así vosotros

8. cuando yo os sirvo así

9. no me podréis ayudar,

10. ya que he perdido tantos miles de mis hombres?

11. Por esto os he hecho convocar”

12. Dizque cuando hablaba diciéndolo

13. ni uno dijo: “de acuerdo”.

14. al contrario estaban sentados en silencio.

15. Entonces el Inqa de nuevo:

16. “¡Hablad!

17. ¿Así la gente para vosotros animada, para vosotros hecha

18. se acabará en guerras mutuas?

19. Si no me queréis ayudar

20. ahora mismo a todos vosotros mandaré quemaros

21. ¿Por qué pues yo

22. con mi oro y plata y con canastas

23. de comida y bebida

24. y con mi llamas y cualquier tipo de cosas

25. os sirvo y os regalo

26. ¿Entonces después de oír mi gran pena

27. no me podréis ayudar?

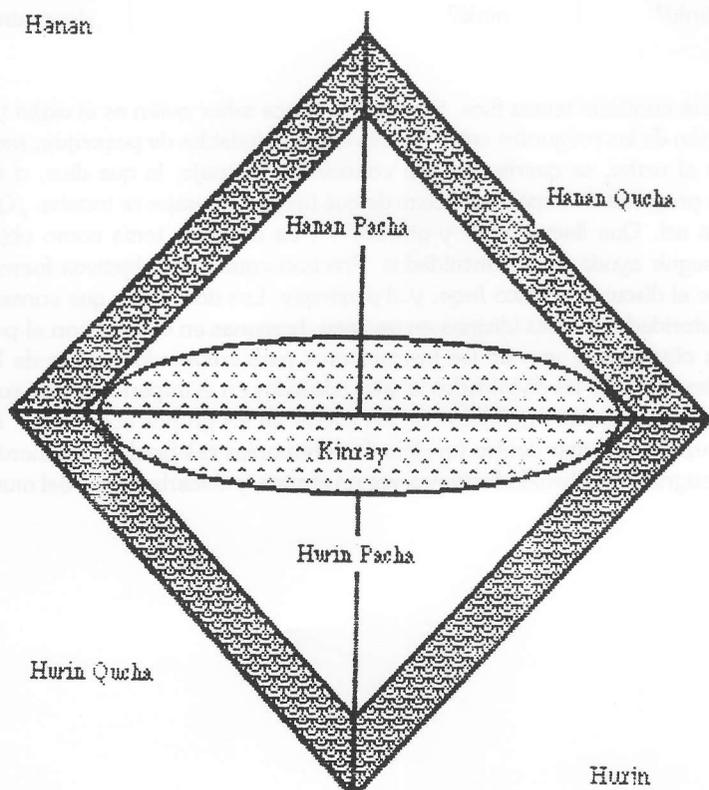
28. Si os negaréis

29. ahora mismo arderéis”, dijo.

He incluido el texto a pesar de que no es una oración, sino más bien la descripción de un discurso político *Inqa*, recordado casi un siglo después en un pueblo de Huarochiri. Sin embargo, este discurso es muy parecido a los *yaqarqay* dirigidos a otras *wakas* y *willkas*. De manera bien parecida habla con las *wakas* Tupa *Inqa*, a pesar de que no las amenaza con una quema inmediata. El *Inqa* claramente domina a las *wakas* y *willkas*. ¿De dónde le viene la fuerza para hacerlo?

5) Conclusiones

Solamente en el *yaqarqay* anotado por Don Joan de Santa Cruz Pacha cuti yamqui Salca Maygua está mencionada la fuente del poder que permite al *Inqa* obtener respuestas del *waka* interrogado. Precisamente, la poesía religiosa conservada en la obra de Don Joan de Santa Cruz Pacha cuti yamqui Salca Maygua es la que despierta mayores dudas entre los estudiosos. En la última y mejor edición de su obra, los editores, Pierre Duviols y César Itier [Pacha cuti yamqui Salca Maygua 1993] afirman que todos los textos quechuas de su crónica y otros parecidos, como los de Christoual de Molina (1575?) y de Betanzos (1551/1987), son seudointaicos, escritos después de la conquista para fines de cristianización. A la luz de la imagen de la divinidad descrita en los textos, tal afirmación me parece completamente equivocada. Basta reconstruir la imagen del cosmos y la ubicación de la divinidad dentro de él, para entender que los textos contienen una cosmología no cristiana. En el modelo aquí presentado el cosmos se compone de la parte *Hanan*, la de arriba y de afuera, y de la parte *Hurin*, la de abajo y adentro. Cada una de ellas tiene su mar respectivo [*Hanan Qucha* y *Hurin Qucha*]. Entre ellas se encuentra el *kinray*, la parte horizontal, o *kay pacha*, este mundo. El eje del mundo, llamado *mantarayaq* en el texto de *yaqarqay*, pasa por el centro. La divinidad invocada se encuentra dentro del cosmos que crea. En otros textos aparece como una divinidad hermafrodita, lo cual excluye definitivamente su origen cristiano, ya que Dios Padre siempre ha sido varón.³¹



Los fenómenos observados:

1. La posición que ocupa el Wana Kawri frente a otros *wakas*;
2. el poder de un enviado del *Inqa*, a la vez un *waka* frente a otros;
3. el discurso político del *Inqa*, en el cual el *Inqa* amenaza a todos los *wakas* con quemarlos.

Sugieren que también cuando el *yaqarqay* no describe la fuente del poder del *Inqa* o de su delegado, este poder proviene de una divinidad más poderosa que todas las demás, descrita con las palabras.

Hanam pachap kamaqin	alma que crea el mundo de arriba
hurin pachap kamaqin	alma que crea el mundo de abajo
qucha màntarayáqpa kamaqin	alma que crea el extendedor de los mares
tukuy àtipakúq	porfiador de todo,
zinchi ñàwiyúq	el que tiene ojos fuertes,
manchay simiyúq	el que tiene boca temerosa,
"kay qari kachun," ñispa kamaq	el alma que crea diciendo: "Este sea varón"
"kay warmi kachun" ñispa kamaq	el alma que crea diciendo: "Esta sea mujer"

Los *wakas* conjurados con el *yaqarqay* siempre fueron divinidades locales, incorporadas de algún modo a la jerarquía de *wakas*. En todos los casos conocidos el que utilizó el *yaqarqay* fue un *Inqa* o su enviado.

1	2	3
¿Pim kanki? ¿Mayqanmi kanki? ¿Imaktam ñinki?	¿Pim qàmkunamánta "Ama Parachun, qazachun, runtuchun." ninki?	¿Pim kanki? ¿Iman sutyiki? ¿Imamunmi hamunki?"

La encuesta contiene temas fijos. Siempre se busca saber quién es el *waka* y cómo se llama. La comparación de las preguntas entre los tres casos indudables de *yaqarqay*, revela que, además de identificar al *waka*, se quería también conocer su mensaje, lo que dice, o el objetivo de su aparición. La pregunta de Tupa *Inqa* aclara de qué tipo de mensajes se trataba: ¿Quién de vosotros dirá: "No sea así. Que llueva, hiele y granice"? . La encuesta tenía como objetivo conocer el futuro y conseguir ayuda de las divinidades. Precisamente estos objetivos fueron la causa de la similitud entre el discurso político *Inqa*, y el *yaqarqay*. Los dos tenían que conseguir la colaboración de las autoridades locales (divinas en un caso, humanas en el otro) con el poder imperial. El *yaqarqay* fue obviamente uno de los instrumentos para colocar los *wakas* de los conquistados dentro de la jerarquía de las divinidades locales adoradas en el imperio, definir sus competencias, y a la vez establecer alianzas políticas con los líderes de los grupos dominados. Indudablemente, la fórmula ocupaba un lugar dentro un ciclo de ceremonias celebradas de acuerdo a la necesidad de definir y designar una divinidad competente en el caso, y ubicarla dentro del mundo jerarquizado del imperio.

NOTAS

- 1 Tradicionalmente se debe escribir Inca o inca. Como en los textos quechuas reconstruyo la forma de la palabra "Inqa", entonces utilizo la misma ortografía también en el texto castellano.
- 2 M2 se refiere a la mano del autor del texto en el manuscrito de la obra.
- 3 M3 se refiere a la mano del Dr. Francisco de Avila, que fue dueño del manuscrito.
- 4 / significa comienzo del renglón en el manuscrito original en textos quechuas.
- 5 Las negritas significan letras añadidas fuera del renglón.
- 6 v.1. Por razones sintácticas, el orden de los versos en la traducción no corresponde al original. La numeración de versos se refiere al texto quechua. Números entre paréntesis indican el verso del original quechua correspondiente.
- 7 v.1-10 contienen una descripción del nombre *suti*, con el cual el hablante ejecutaba el *yaqarqay*. La itálica marca partes virtuales, que no se encuentran en el texto, cuya existencia, no obstante, es indicada por la sintaxis:

Hanam pachap	<i>kàmaqïmpa</i>	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>
hurin pachap	<i>kàmaqïmpa</i>	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>
qucha mantarayáqpa	<i>kàmaqïmpa,</i>	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>
	tukuy àtipakúqpa,	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>
	zinchì ñàwiyúqpa,	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>
	manchay simiyúqpa,	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>
"kay qari kachun,	<i>ñispa kamaqpa</i>	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>
kay warmi kachun"	<i>ñispa kamaqpa</i>	<i>sùtinwánmi</i>	<i>kàmachfyki</i>

8 v.2. Itier 1988:573 lee erróneamente: "urin pachap".

9 v.3. Itier [ibidem] lee "qucha mant'arayaqpa" y traduce "de la extensión del mar", sin tomar en cuenta datos del s.XVI sobre la imagen del cosmos en los Andes. González Holguín 1952:229: "Mantani. Tender algo en el suelo o en otra cosa, o estender lo encogido.... Cubrir el suelo"; "Runa mantarayachcan o mantarayan. Esta lleno de gente, estar muchos tendidos juntos, como los embriagados, o dormidos." Su diccionario contiene formas con t y con tt, lo cual apoya la glotalización introducida por Itier, pero que está ausente del texto del autor. Itier interpreta el sufijo verbal *-raya-* según el significado que tiene hoy, y pasa por alto su descripción por González Holguín 1607:115: "§31. Raya.

Raya, o llaya, con verbos se compone, y significa hazer lo que dize el verbo continuamente, o a la larga sin cessar, o de la misma manera que antes, como:

Vncuni, estar enfermo. Vncurayani, andar achacoso o durar mucho la enfermedad.

Nanani, tener dolor. Nanarayani, andar con dolor continuo.

Vichcani, cerrar puerta. Vichcarayan, estarse la puerta assi cerrada.

Cochayan, hazerse laguna. Cocharayan, estar el agua en la laguna...."

El ejemplo citado de "runa mantarayachcan" no comprueba que *manta-* en la expresión "qucha mantarayaq" tiene que ser pasivo, ya que precisamente en esta expresión tiene un complemento directo: Qucha. Otros diccionarios quechuas traen los mismos significados que ya había observado González Holguín, pero aclaran que el significado de *manta-* no se refiere solamente al espacio horizontal y debajo del actor: Mantay - viga, Parker, Chávez 1976:99. Bertonio 1984:2:218 tiene *manta-* "Decendir, o baxar, entrar".

10 v.4. traduzco *kamaq* -alma siguiendo los argumentos de Taylor 1974-76.

11 v.5. *tukuy atipakuq* entendido por Itier [l.c.] de acuerdo con el sentido dado a la expresión por los catequizadores del s.XVI.

Atipa- significa: "Vençer en armas, o en pleyto, o porfias, y las dificultades, o impedimentos", "Poder con la carga, o peso." "En riñas y pleytos y disputas y en dificultades, y en obras poder salir con todas".

González Holguín 1952:37; "Poder, vencer, Poder leuantar algo, Ahogar la cementera las malas yeruas", Bertonio 1984:2:27; victoria, Lira 1982:30; vencer, derrotar, dominar, Lucca 1983:47; ganar, vencer, aventajar, Büttner 1984:19; vencer, dominar, Cusihamán 1976:30; poder sobrepujar subjetar, Ricardo 1951:18; poder hazer alguna co:a, Santo Tomás 1951:238; vencer en armas, pleito, porfía, dificultad, Perroud, Chouvenec 1970:2: 14; poder tanto físico como espiritual, Cerrón Palomino 1976:32; to be able to, to overcome, Adelaar 1977:428; aguantar, soportar, Parker, Chávez 1976: 39.

Su derivado es *atipaq* - "Poderoso", González Holguín 1952:37; Ricardo 1951:18; Santo Tomás 1951:238; poderoso, vencedor, victorioso Perroud, Chouvenec 1970:2: 14. *Llapa atipaq* significa "El todo poderoso que es Dios", González Holguín 1952:37. Sin embargo el texto contiene la expresión *tukuy atipakuq*, y no *llapa atipaq*.

Atipaku - quiere decir "Porfiar, o disputar, o contradecir con razones", González Holguín 1952:37; porfiar, obrar con testarudez o tenacidad, empeñarse en una cosa y querer salir con la suya, Lira 1982:36; porfiar, intentar ir varias veces, Lira 1982:30; porfiar disputar, contradecir, Perroud, Chouvenec 1970:2: 14. Entonces *atipakuq* es un "Porfiado", González Holguín 1952:37; porfiado, testarudo, obstinado en porfía, Lira 1982:30.

Considerando las diferencias del significado entre *atipa-* y *atipaku-* es posible proponer dos traducciones de *atipakuq*, una derivada de *atipa-*, otra derivada de *atipaku-*:

tukuy atipa-ku-q el que de por sí vence a todo, domina todo, puede más que todos

tukuy atipaku-q el que porfía a todo, disputa con todos, contradice con razones.

Ambas traducciones son admisibles en el contexto, en el cual se utiliza esta expresión para conjurar a las *wakas*. *Tukuy atipakuq* no era entonces un sinónimo de *llapa atipaq*. Posiblemente debería traducir

- tukuy atipakuq "el que maneja todos los argumentos".
- 12 v.6. *zinchí* – "Fuerte valiente rezo", González Holguín 1952:82; *sinti* – "Fuerte", Bertonio 1984:2:318; animoso, de grande animo, fuerte, o valiente cosa, Santo Tomás 1951:263; *ñawi* – "Ojos, o fiel de peso, o punta, o vista, o rostro, o haz", González Holguín 1952:258; *ñawiyuq*, o *ñawchiyuq* – "Lo que tiene punta", González Holguín 1952:259; *ñawiyuq* – "cossa aguda assi" [con punta o filo], Santo Tomás 1951:327. *Zinchí ñawiyuq* – el que tiene ojos fuertes, es decir percibe la información.
- 13 v.7. *Mancha* – "temer o tener miedo"; *Manchay zapa* – "Leno de miedos y temores"; *Manchay runa* = *manchayniyuq* = *manchay manchay* – "Hombre graue, o de autoridad como los juezes, o curacas y los sabios y los Sanctos"; *manchana* – "El terrible que es de temer por su condición ayrada, o el luez ríguroso, o Dios castigador"; *Manchana manchayniyuq* – "Hombre de autoridad y respecto", González Holguín 1952:228.
Simi – "Boca lenguaje mandamiento ley bocado, las nueuas, la palabra y la respuesta", González Holguín 1952:326; *simi* o *shimi* – "palabra, boca de qualquier cosa, lengua"; *simiku* – "aconsejar", Santo Tomás 1951:351.
Manchay simiyuq es el que tiene palabra de autoridad, es decir, emite la información, los mandamientos, leyes o respuestas que se ejecutan. La contraposición de *ñawi / simi* – ojo / boca, se refiere a la percepción y emisión de información.
- 14 v.11 *suti* – "nombre generalmente", González Holguín 1952:332; "Nombre delas cosas" Bertonio 1984:2:330.
- 15 v.15. Itier [ibidem:558] lee: *rimay niy*, a pesar de que en el original se encuentra: *rimay ñiy*.
- 16 La traducción castellana debe leerse por casilleros y desde la derecha.
- 17 v.1 *wilka* con despalatalización de la ll.
- 18 v.3-4 Hasta ahora los intérpretes hemos traducido: No llueva. Tal traducción es errónea, ya que no se da el sufijo -chu, necesario para negar una frase entera.
- 19 v.4 *runtu* – granizo gordo, granizar ocurre en Quzqu simi, González Holguín 1952:321
- 20 v.5 y 7 pueden traducirse en pasado, presente o futuro.
- 21 v.6 *chaylla* – pronto, rápido, aquí y ahora mismo, González Holguín 1952:102; Lira 1982:48; Ricardo 1951:35; Torres Rubio 1963:157; Lucca 1983:112; Santo Tomás 1951:256; Perroud, Chouvenec 1970:2:25; Parker, Chávez 1976:47;
- 22 v.5 y 7 pueden traducirse en pasado, presente o futuro.
- 23 v.7 *ñuqakuna* o *nuqakuna* es una forma que ya en siglo XVI no aparecía en *Quzqu simi*, donde se solía decir *ñuqayku* o *ñuqaykukuna* [González Holguín 1607:I:11]. No sé si Don Felipe Guaman Poma de Ayala pronunciaba la ñ.
- 24 v.2 *katra* – "Mensajero", González Holguín 1952:43. No he logrado encontrar el significado de Cati Quillay
- 25 v.4. *Llaqsha rubble*, crumbled stones, Adelaar 1977:451, entonces *Llaqsa Tampu* es un tambo en un pedregal
- 26 v.5 traduzco siguiendo a Salomon y Urioste 1991:101. *Yanqa* ocurre en los textos de Waru Chiri como título sacerdotal o descripción de una función
- 27 v.8 *Lluqllay Wankupa* significa quizás el envuelto en avenidas de aguas, el de cabeza cubierta con cascadas, véase González Holguín 1952:177,215, Adelaar 1977:452,491, Cerrón Palomino 1976: 84,147, Parker, Chávez 1976:94,187
- 28 v.13 *Imamunmi*, Taylor l.c. en su interpretación corrige en *imamanmi*.
- 29 v.19 No he logrado establecer el significado de Checa.
- 30 v.22 *wanta* – Morcilla, tripa generalmente de cerdo rellena con sangre hervida y condimentada con especias. Muchacho, moznón; Lira 1982:320; Salomon y Urioste 1991:115 basketful; Taylor 1987:340 corrige en *watankunapi* – todos los años.
- 31 En uno de los textos de Molina recibe el nombre de *Allastu*, *Alluntu*, lo que significa donado de vagina abierta y de pene erecto; véase Szemiński 1993, ofrecido al Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú, donde también se encuentra la justificación de la traducción propuesta:

¡A pacha chulla	1. O el impar completo
Una Quchán,	2. Almácigo que dura,
Uku chulla	3. el impar profundo
Wira Quchán,	4. Almácigo donador de vida,
"waka wilka kachun"	5. tú, que diciendo: "haya waka y wilka"
nispa kamaq,	6. creas,
atun apa	7. la que concibe continuamente,
waypi wana	8. creador continuo,
tayna apu	9. señor que pare primero [y mata primero]
allastu alluntu	10. la de vagina abierta, él de pene erecto,
Wira Quchayá,	11. Almácigo donador de vida,
"hurin pacha	12. [14] tú quien diciendo dices:
anan pacha kachun"	13. [12] "Haya mundo de abajo,
nispa niq	14. [13] haya mundo de arriba",
uku pachapi	15. tú, que en el mundo de adentro
puqa umakta churáq!	16. pones el semen en el lugar debido!

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- Adelaar, Willem, F. H. (1977). *Tarma Quechua, grammar, texts, dictionary*; Lisse: The Peter de Ridder Press
- Bertonio, Lvdovico (1612). *Vocabulario dela lengua aymara*. Compvuesto por el P ... Italiano dela Compañía de Iesus enla Prouincia del Piru, delas Indias Occidentales, Natural de la Roca contrada dela Marca de Ancona. Impresso enla casa de la Compañía de Iesus de suli Pueblo enla Prouincia de Chucuito. Por Francisco del Canto. 1612.
- (1612/1984) *Vocabulario dela lengua aymara*. Reimpresión facsimilar, Cochabamba: Ceres, Ifea, Musef.
- Betanzos, Juan de (1551/1987). *Suma y narración de los Incas*. Transcripción, notas y prólogo por María del Carmen Martin Rubio. Estudios preliminares de Horacio Villanueva Urteaga, Demetrio Ramos y María del Carmen Martin Rubio, Madrid: Ediciones Atlas.
- Büttner, Thomas et alteri (1984). *Diccionario Aymara - Castellano. Arunakan Liwru Aymara - Kastillanu*. Elaborado por: Thomas Büttner y Dionisio Condori Cruz en base a datos recopilados por un grupo de docentes que figuran en la lista incluida al final de esta obra. Equipo de revisión: N. Apaza Suca, K. Komarek, D. Llanque Chana, V. Ochoa Villanueva. Proyecto experimental de educación bilingüe - Puno (Convenio Perú - Rep. Fed. de Alemania) Edición preliminar, Puno - Perú.
- Cerrón Palomino, Rodolfo (1976). *Diccionario quechua Junin - Huanca*, Lima: Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos.
- Cusihuamán G., Antonio (1976). *Diccionario quechua Cuzco - Collao*, Lima: Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos.
- Duviols, Pierre (1977) Los nombres quechua de Viracocha, supuesto "Dios Creador" de los evangelizadores: Allpanchis Phutur Inqa, volumen X, Cusco, pp. 53-64.
- (1986). *Cultura Andina y represión*. Procesos y visitas de idolatrías y hechicerías. Cajatambo, siglo XVII, Archivos e Historia Andina/5, Cusco: Centro de Estudios Rurales Andinos «Bartolomé de Las Casas».
- Gonçalez Holguin, Diego (1607). *Gramatica y arte Nvueva de la lengua general de todo el Peru, llamada lengua Qquichua, o lengua del Inca*. Añadida y cvmplida en todo lo que le faltaua de tiempos, y dela Grammatica, y recogido en forma de Arte lo mas necessario en los primeros libros. Con mas otros dos libros postreros de addiciones al Arte para mas perficionarla, el vno para alcançar la copia de vocablos, y el otro para la elegancia y ornato. Compvuesta por el Padre Diego Gonçalez Holguin dela Compañía de Iesus natural de Caçeres. Impressa en la Ciudad delos Reyes del Peru por Francisco del Canto impressor. Año M. DC. VII.
- (1609/1952). *Vocabulario de la lengua general de todo el Peru llamada lengua qquichua o del Inca* compvuesto por el padre Diego Gonçalez Holguin de la Compañía de Jesus, natural de Caçeres. Nueva edición, con un prólogo de Raúl Porras Barranechea. Lima: Edición del Instituto de Historia, Imprenta Santa Marta.
- Guaman Poma de Ayala, Felipe (1615/1936). *Nueva Corónica y Buen Gobierno* (Codex péruvien illustré). Paris, Institut D'Ethnologie
- (1615/1987) *Nueva crónica y buen gobierno*. Edición de John V. Murra, Rolena Adorno y Jorge L. Urioste. Madrid: Historia 16.
- Itier, César (1988). "Las oraciones en quechua en la Relación de Joan de Santa Cruz Pachacuti Yamqui Salcamaygua", *Revista Andina*, Cusco, año 6, No. 2, págs. 555-580.
- Lira, Jorge A. (1982). *Diccionario kkechuwa - español*, 2ª. Edición, autorizada por el Autor, Cuadernos Culturales Andinos No. 5, Bogotá, D. E. Colombia.
- Lucca D., Manuel De (1983). *Diccionario Aymara - Castellano, Castellano - Aymara*, Impreso en Bolivia, Villamil de Rada (Tomás Rodriguez 1172), La Paz: Comisión de Alfabetización y Literatura en Aymara.
- Molina, Christoual de (1575?). *Relacion de las fabulas i ritos de los Ingas* hecha por ... cura de la parroquia de Nuestra Señora de los Remedios de el Hospital de los Naturales de la ciudad de el Cuzco dirigida al reverendissimo Señor Obispo don Sebastian de el Artaum del consejo de su Magestad, manuscrito N° 3169, Biblioteca Nacional, Madrid.
- Pacha cuti yamqui Salca Maygua, Don Joan de Santa Cruz (1615?). *Relación de antigüedades deste reyno del Perú*, manuscrito N° 3169, Biblioteca Nacional, Madrid.
- (1993). *Relacion de antigüedades deste Reyno del Pirú*. Estudio etnohistórico y lingüístico de Pierre Duviols y César Itier, Edición facsimilar y transcripción paleográfica del Codice de Madrid, Cusco: Institut Français D'Études Andines, Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas".

- Parker, Gary J.; Chávez, Amancio (1976). *Diccionario quechua Ancash - Huailas*. Lima: Ministerio de Educación, Instituto de Estudios Peruanos.
- Perroud, Juan María, Chouvinc, Pedro Clemente (1970). *Diccionario castellano kechwa, kechwa castellano*. Dialecto de Ayacucho, Seminario San Alfonso: Padres Redentoristas (Santa Clara - km. 14 Carretera Central), Perú, sin año.
- Ricardo, Antoni (1951). *Vocabulario y phrasis en la lengua general de los indios del Perú, llamada quichua y en la lengua española*. El más copioso y elegante que hasta ahora se ha impresso. En los Reyes. Por ... Año de M.D.L.XXXVI. Quinta edición publicada con un prólogo y notas de Guillermo Escobar Risco. Lima: Edición del Instituto de Historia de la Facultad de Letras.
- Salomon, Frank, Urioste, George L. (1991). *The Huarochiri Manuscript. A Testament of Ancient and Colonial Andean Religion*. Translation from the Quechua by Frank Salomon and George L. Urioste. Annotations and Introductory Essay by Frank Salomon. Transcription by George L. Urioste. Austin: University of Texas Press.
- Santo Tomás, Fray Domingo de (1951). *Lexicon o vocabulario de la lengua general del Peru por el maestro...*, Edición facsimilar publicada, con un prólogo, por Raúl Porras Barranechea, Lima: Edición del Instituto de Historia, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Publicaciones del cuarto centenario.
- Szemiński, Jan (1991). "Wanakawri waka". En: *El culto estatal del Imperio Inca*, editado por Mariusz S. Zióbkowski, Memorias del 46 Congreso Internacional de Americanistas. Simposio ARC-2, Amsterdam 1988, Universidad de Varsovia, Centro de Estudios Latinoamericanos, *Seria Studia i materialy*, pp. 35-54.
- (1993). *Wira Quchanmanta kamasqanmantawan*. De Wira Quchan y de su creación. Teología andina y su lenguaje según los testimonios de los años 1550-1662. Manuscrito ofrecido al Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica del Perú.
- Taylor, Gerald (1974-76). "Camay, Camac et Camasca dans le manuscrit quechua de Huarochiri", *Journal de la Société des Américanistes*, Paris LXIII, págs. 231-244.
- (1987). *Ritos y tradiciones de Huarochiri*. Manuscrito quechua de comienzos del s. XVII. Versión paleográfica, interpretación fonológica y traducción al castellano. Estudio biográfico sobre Francisco de Avila de Antonio Acosta. Lima: Instituto de Estudios Peruanos, Instituto Francés de Estudios Andinos.
- Torres Rubio, Diego de (1963). *Arte de la lengua quichua* Por el P. ... de la Compañía de Jesús. Con las adiciones que hizo el P. Juan de Figueredo. Prólogo y biografías de los autores mencionados Por Luis A. Pardo, Cuzco, Julio, En: *Revista del Museo e Instituto Arqueológico*, Cuzco: Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cuzco.
- Zuidema, Tom R. (1962). *The ceque system of Cuzco; the social organization of the capital of the Inca*. Leiden.